



О ратификации Временного Договора по торговле и связанным с ней вопросам между Европейским Сообществом, Европейским объединением по углю и стали, Европейским сообществом по атомной энергии, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны

Закон Республики Казахстан от 31 декабря 1996 г. N 62-І

Ратифицировать Временный Договор по торговле и связанным с ней вопросам между Европейским Сообществом, Европейским объединением по углю и стали, Европейским сообществом по атомной энергии, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанный 5 декабря 1995 года в Брюсселе.

Президент
Республики Казахстан

**ВРЕМЕННЫЙ ДОГОВОР
ПО ТОРГОВЛЕ И СВЯЗАННЫМ С НЕЙ ВОПРОСАМ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИМ СООБЩЕСТВОМ,
ЕВРОПЕЙСКИМ ОБЪЕДИНЕНИЕМ ПО УГЛЮ И СТАЛИ,
ЕВРОПЕЙСКИМ СООБЩЕСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ,
С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН,
С ДРУГОЙ СТОРОНЫ**

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО, ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ПО УГЛЮ И
СТАЛИ И ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ, далее
на з ы в а е м о е " С О О Б Щ Е С Т В О " ,**

**с о д н о й с т о р о н ы ,
и Р Е С П У Б Л И К А К А З А Х С Т А Н ,
с д р у г о й с т о р о н ы ,**

Ввиду того, что Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Европейским Сообществом и Государствами - членами, с одной стороны, было подписано 23 января 1995 г о д а ;

Которые, обменявшись своими Полномочиями, находясь в хорошей и должной форме,

Согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

(СПС Казахстан: Раздел 1)

С т а т ь я 1

(СПС Казахстан: Статья 2)

Уважение демократии, принципов международного права и прав человека, определяемых, в частности, в Хартии Объединенных Наций, Заключительном Хельсинском Акте и Парижской Хартии для Новой Европы, а также принципов рыночной экономики, включая сформулированные в документах Боннской конференции СБСЕ, которые лежат в основе внутренней и внешней политики Сторон и образуют важнейший элемент партнерства и настоящего Договора.

РАЗДЕЛ II - ТОРГОВЛЯ ТОВАРАМИ

(СПС Казахстан: Раздел III)

С т а т ь я 2

(СПС Казахстан: Статья 8)

Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования во всех областях в отношении:

- таможенных пошлин и сборов, которыми облагаются импортируемые и экспортируемые товары, включая способ взимания таких пошлин и сборов;
- положений, относящихся к таможенной очистке, транзиту, складам и перегрузке;
- налогов и других внутренних сборов любого вида, которыми прямо или косвенно облагаются импортируемые товары;
- методов платежа и перевода таких платежей;
- правил, касающихся продажи, покупки, транспортировки, распределения и использования товаров на внутреннем рынке.

2. Положения пункта 1 не применяются к:

(а) преимуществам, предоставляемым с целью создания таможенного союза или

зоны свободной торговли или вследствие создания такого союза или зоны;
(в) преимуществам, предоставляемым отдельным странам в соответствии с Генеральным Соглашением о тарифах и торговле и иными международными соглашениями в пользу развивающихся стран;
(с) преимуществам, предоставляемым соседним странам с целью содействия приграничной торговле.

3. Положения параграфа 1 не будут применяться в течение переходного периода, истекающего в день вступления Казахстана в ГАТТ или 31 декабря 1998 года, в зависимости от того, что наступит раньше, по отношению к преимуществам, определяемым в Приложении 1, предоставляемым Республикой Казахстан другим государствам, возникшим в результате распада Советского Союза.

С т а т ь я 3 (СПС Казахстан: Статья 9)

1. Стороны согласны с тем, что принцип свободного транзита является основным условием достижения целей настоящего Договора. В этой связи каждая Сторона обеспечит неограниченный транзит на (или) через свою территорию товаров, произведенных на таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой Стороны.

2. Правила, описанные в Статье 5 ГАТТ (параграфах 2,3,4 и 5), применяются между двумя Сторонами.

3. Правила, содержащиеся в настоящей Статье, не ущемляют никаких особых правил, относящихся к определенным отраслям, особенно, к таким, как транспорт или продукция, согласованные между Сторонами.

С т а т ь я 4 (СПС Казахстан: Статья 10)

Без ущемления прав и обязанностей, вытекающих из международных конвенций по временному ввозу товаров, которыми связаны обе Стороны, каждая Сторона будет, помимо того, предоставлять другой Стороне освобождение от импортных сборов и пошлин на временно ввозимые товары, в тех случаях и в соответствии с теми процедурами, которые оговорены любой другой международной конвенцией по этому поводу связанной с ними, в соответствии с их законодательством. Будут приниматься во внимание условия, на основании которых обязательства, вытекающие из подобной конвенции были приняты соответствующей Стороной по этому вопросу.

С т а т ь я 5

(СПС Казахстан: Статья 11)

1. Товары происходящие из Республики Казахстан, будут импортироваться в сообщество свободно, без каких-либо количественных ограничений или мер равносильного взаимодействия и без ущемления положений Статей 7, 10 и 11 настоящего Договора и положений Статей 77, 81, 244, 249 и 280 Актов о вступлении Испании и Португалии в Европейское Сообщество.

2. Товары, происходящие из Сообщества, будут импортироваться в Казахстан свободно, без каких-либо количественных ограничений или мер равносильного воздействия и без ущемления положений Статей 7, 10 или 11 настоящего Договора.

С т а т ь я 6

(СПС Казахстан: Статья 12)

Торговля товарами ведется между Сторонами по ценам, определяемым рынком.

С т а т ь я 7

(СПС Казахстан: статья 13)

1. Если какой-либо продукт ввозится на территорию одной из Сторон в столь возросших количествах и на таких условиях, которые наносят или грозят нанести ущерб местным производителям аналогичных или непосредственно конкурирующих товаров, Республика Казахстан или Сообщество, в зависимости от того, чьи интересы оказываются затронутыми, могут принять соответствующие меры в соответствии со следующими процедурами и условиями.

2. Прежде чем принимать какие-либо меры или, в случаях, к которым применим параграф 4, в самые кратчайшие сроки после этого, Республика Казахстан или Сообщество, в зависимости от ситуации, предоставят в распоряжение Совета по торговле всю необходимую информацию с целью поиска решения, приемлемого для обеих Сторон в соответствии с разделом IV настоящего Договора.

3. Если, в результате этих консультаций, Стороны не достигнут согласия в течение 30 дней со дня обращения в Совет по торговле в отношении действий по урегулированию ситуации, Сторона, которая попросила о консультациях, будет иметь право ограничить импорт соответствующих товаров в тон степени и на такой срок, которые потребуются для предотвращения или устранения ущерба, или принять другие соответствующие меры.

4. В критических обстоятельствах, когда задержка может привести к трудновосполнимому ущербу. Стороны могут принимать меры до проведения консультаций при условии, что проведение консультаций будет предложено

немедленно после осуществления таких действий.

5. При выборе мер, оговариваемых настоящей Статьей, Договаривающиеся Стороны будут отдавать предпочтение тем из них, которые наносят наименьший вред достижению целей настоящего Соглашения.

6. Ничто в настоящем Договоре не должно наносить ущерба или каким бы то ни было образом влиять на принятие любой Стороной антидемпинговых или компенсационных мер в соответствии со Статьей VI ГАТТ, Соглашением о применении статьи VI ГАТТ, Соглашением о применении и толковании Статей VI, XVI и XXIII ГАТТ или соответствующим внутренним законодательством.

С т а т ь я 8

(СПС Казахстан: Статья 14)

Стороны обязуются рассматривать возможность изменения положений настоящего Договора, касающихся торговли товарами между ними, насколько это позволят обстоятельства, включая ситуацию, возникающую в результате присоединения Республики Казахстан к Генеральному Соглашению о торговле и тарифах. Совет по торговле, о котором идет речь в Статье 16 настоящего Договора, может выдавать Сторонам рекомендации в отношении таких изменений, которые в тех случаях, когда это окажется приемлемым, могут быть введены в силу посредством соглашения между Сторонами, в соответствии с действующими у каждой из них процедурами.

С т а т ь я 9

(СПС Казахстан: Статья 15)

Настоящий Договор не исключает запреты или ограничения на импортируемые, экспортируемые или транзитные товары, оправданные с точки зрения общественной морали, общественного порядка или общественной безопасности; защиты здоровья и жизни людей, животных и растений; защиты природных ресурсов; защиты национальных художественных, исторических и археологических ценностей или защиты интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности или правил, касающихся золота и серебра. Такие запреты или ограничения не должны, однако, являться средством намеренной дискриминации или скрытого ограничения торговли
м е ж д у С т о р о н а м и .

С т а т ь я 10

(СПС Казахстан: Статья 16)

Раздел 11 настоящего Договора не применяется к торговле текстильными товарами,

подпадающими под главы с 50 по 63 Комбинированной номенклатуры. Торговля этими товарами должна регулироваться отдельным соглашением, парафированным 15 октября 1993 г. и условно применяемым с 1 января 1993 г.

С т а т ь я 11
(СПС Казахстан: Статья 17)

1. Торговля товарами, на которые распространяется Договор о создании Европейского Объединения угля и стали, будут регулироваться положениями Раздела II настоящего Договора, за исключением Статьи 5 и, по мере вступления в силу, положениями Соглашения по количественным договоренностям ЕОУС в отношении обмена продуктами из стали.

2. Будет учреждена контактная группа по вопросам угля и стали,

состоящая из представителей Республики Казахстан, с одной стороны, и представителей Сообщества, с другой.

Контактная группа будет, на регулярной основе, обмениваться информацией по всем вопросам, касающимся угля и стали, и представляющим интерес для Сторон.

Статья 12
(СПС Казахстан: Статья 18)

Торговля ядерными материалами будет регламентироваться положениями отдельного Соглашения, которое должно быть заключено между Европейским Сообществом по атомной энергии и Республикой Казахстан.

РАЗДЕЛ III
ПОЛОЖЕНИЯ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКУЮ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ИНВЕСТИРОВАНИЕ
(СПС Казахстан: Раздел IV)

Статья 13
(СПС Казахстан: Статья 41)

1. Стороны обязуются разрешать любые платежи в свободно конвертируемой

валюте на текущий счет платежного баланса между резидентами Республики Казахстан и Сообщества, связанные с движением товаров, осуществляемым в соответствии с положениями настоящего Договора.

С т а т ь я 1 4

Стороны согласны изучать способы применения своих соответствующих законов о конкуренции на согласованной основе в тех случаях, если это влияет на торговлю между ними.

С т а т ь я 1 5

(СПС Казахстан: Статья 42)

1. С учетом положений данной Статьи и Приложения 11 к настоящему Договору, Республика Казахстан будет продолжать совершенствовать защиту прав интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности с целью обеспечения к концу пятого года после вступления в силу настоящего Договора уровень защиты, сходный с тем, который существует в Сообществе, согласно актам, частично упомянутым в Приложении II Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, включая действенные средства осуществления таких

прав.

Статья 16

Взаимная помощь административных властей Договаривающихся Сторон по таможенным вопросам предоставляется в соответствии с Протоколом 1, прилагаемым к настоящему Договору.

РАЗДЕЛ ІУ.

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ, ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(СПС Казахстан: Раздел ІХ)

С т а т ь я 1 7

Совместный Комитет, созданный в результате Соглашения по торговле и

коммерческому и экономическому сотрудничеству, подписанного между Европейским Экономическим Сообществом и СССР 18 декабря 1989 года, выполняет обязанности, возложенные на него этим Соглашением, до тех пор, пока в соответствии со Статьей 76 Соглашения о партнерстве и сотрудничестве не будет образован Совет по сотрудничеству.

С т а т ь я 1 8

Для достижения целей настоящего Договора Совет по торговле имеет право давать соответствующие рекомендации в особо оговоренных случаях.

С т а т ь я 1 9

(СПС Казахстан: Статья 80)

В ходе изучения любого вопроса, возникающего в рамках настоящего Договора в отношении положения со ссылкой на статью ГАТТ, Совет по торговле в максимально возможной степени принимает во внимание толкование, обычно даваемое данной статье ГАТТ Договаривающимися сторонами Генерального Соглашения.

С т а т ь я 2 0

(СПС Казахстан: Статья 84)

1. В рамках настоящего Договора каждая Сторона обязуется обеспечить свободный от дискриминации, аналогичный предоставляемому своим гражданам доступ юридических и физических лиц другой Стороны к компетентным судам и административным органам Сторон для защиты их индивидуальных прав и прав собственности, включая, те из них, которые касаются интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности.

2. В рамках своих соответствующих полномочий Стороны:

- будут поощрять использование арбитража для разрешения споров, возникающих в связи с коммерческими сделками и операциями по сотрудничеству, заключаемыми хозяйствующими субъектами Республики Казахстан и Сообщества;

- согласны с тем, что, если спор передан в арбитраж, каждая сторона спора имеет право, если иное не предусмотрено правилами арбитражного центра, выбранного сторонами, назначить собственного арбитра, независимо от его гражданства, и, что председатель арбитража или единоличный арбитр может быть гражданином третьего государства;

- рекомендуют своим хозяйствующим субъектам по взаимному согласию определять правовые нормы, применяемые к их контрактам;

- будут поощрять использование арбитражных правил, разработанных Комиссией ООН по международному торговому праву (UNCITRAL) и арбитража любого арбитражного центра государства-участника Конвенции о признании и применении иностранных арбитражных решений, подписанной в Нью-Йорке 10 июня 1958 г.

С т а т ь я 2 1
(СПС Казахстан: Статья 85)

Ничто в настоящем Договоре не будет препятствовать принятию Сторонами любых м е р :

а) которые они считают безусловно необходимыми для предотвращения раскрытия информации, наносящей существенным ущерб интересам их безопасности;

б) которые касаются производства или торговли вооружением, боеприпасами или товарами военного назначения или исследований, разработок или производства в оборонных целях, при условии, что такие меры не ухудшат условий конкуренции в отношении товаров, не предназначенных для специальных военных целей;

в) которые они считают существенными для собственной безопасности в случае серьезных внутренних нарушений, затрагивающих поддержание закона и порядка, в военное время или серьезной международной напряженности, представляющей собой угрозу войны, или в целях обязательств, которые они приняли на себя для поддержания мира и международной безопасности;

г) которые они считают необходимым для соблюдения их международных обязательств по контролю за промышленными товарами и технологиями двойного п р и м е н е н и я .

С т а т ь я 2 2
(СПС Казахстан: Статья 86)

1. В областях, охватываемых настоящим Договором, и без ущерба для его каких-либо специальных положений, содержащихся в нем:

- договоренности, применяемые Республикой Казахстан в отношении Сообщества, не должны приводить к росту дискриминации по отношению к Государствам-членам, их гражданам или их компаниям и фирмам;

- договоренности, применяемые Сообществом в отношении Республики Казахстан, не должны приводить к росту дискриминации по отношению к казахстанским гражданам, их компаниям и фирмам.

2. Положения параграфа 1 не ущемляют право Сторон применять соответствующие положения их налогового законодательства к налогоплательщикам, которые не находятся в идентичной ситуации, в том, что касается их места жительства.

С т а т ь я 2 3
(СПС Казахстан: Статья 87)

1. Каждая из двух Сторон может передать в Совет по торговле любой спор, касающийся применения или толкования настоящего Договора.

2. Совет по торговле может решить спор путем рекомендации.

3. В случае, если спор невозможно решить в соответствии с параграфом 2 настоящей Статьи, любая Сторона может известить другую о назначении арбитра; другая Сторона должна в этом случае назначить второго арбитра в течение двух месяцев. Для целей данной процедуры, Сообщество и Государства-члены будут считаться одной стороной в споре.

Совет по торговле назначит третьего арбитра.

Рекомендации арбитров будут приниматься большинством голосов. Такие рекомендации не будут являться обязательными для Сторон.

С т а т ь я 2 4
(СПС Казахстан: Статья 88)

Стороны согласны проводить в оперативном порядке консультации через соответствующие каналы по запросу одной из Сторон для обсуждения любого вопроса, касающегося толкования или применения настоящего Договора или иных аспектов отношений между Сторонами.

Положения данной Статьи не влияют на Статьи 7, 23 и 28 и применяются без ущерба для последних.

С т а т ь я 2 5
(СПС Казахстан: Статья 89)

Режим, предоставляемый Республике Казахстан по данному Договору, является ни в коей мере не более благоприятным, чем режим, предоставляемый Государствами-членами друг другу.

С т а т ь я 2 6
(СПС Казахстан: Статья 91)

В той степени, в которой вопросы, охватываемые настоящим Договором, предусматриваются также Договором об Энергетической Хартии и Протоколами к последнему, то Договор по ЕЭХ и Протоколы к нему, после вступления в силу

применяются к таким вопросам, но только в той мере, в какой данное применение предусматривается в этих документах.

С т а т ь я 2 7

1. Настоящий Договор будет действовать до вступления в силу Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, подписанного 23 января 1995 года.

2. Любая из Сторон имеет право денонсировать настоящий Договор, известив об этом другую Сторону. Настоящий Договор утратит силу через шесть месяцев после даты такого уведомления.

С т а т ь я 2 8

(СПС Казахстан: Статья 93)

1. Стороны предпримут любые общие или специальные меры, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Договору. Они будут следить за тем, чтобы цели, изложенные в Договоре, были достигнуты.

2. Если одна из Сторон сочтет, что другая Сторона не выполняет обязательств по настоящему Договору, она имеет право предпринять соответствующие меры. Перед этим, за исключением случаев особой срочности, она представит Совету по торговле всю соответствующую информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации, с целью поиска решения, приемлемого для Сторон.

При выборе таких мер предпочтение должно быть отдано тем из них, которые в наименьшей степени нарушают действие настоящего Договора. Совет по торговле незамедлительно уведомляется об этих мерах, если этого потребует другая Сторона.

С т а т ь я 2 9

Приложения I, II, вместе с Протоколом составляют неотъемлемую часть настоящего Договора.

С т а т ь я 3 0

(СПС Казахстан: Статья 96)

Настоящий Договор применяется, с одной стороны, на территориях, на которых распространяются Договоры о создании Европейского Экономического Сообщества, Европейского Сообщества по Атомной Энергии и Европейского Объединения Угля и Стали, и на условиях, положенных в основу этих договоров, и с другой стороны, на

территории Республики Казахстан.

Статья 31
(СПС Казахстан: Статья 97)

Генеральный Секретарь Совета Европейского Союза будет депозитарием настоящего Договора.

Статья 32
(СПС Казахстан: Статья 98)

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, на казахском и датском, голландском, английском, французском, немецком, итальянском, испанском, греческом, португальском языках, причем все тексты являются в равной степени аутентичными.

С т а т ь я 3 3
(СПС Казахстан: Статья 99)

Настоящий Договор подлежит утверждению Сторонами в соответствии с их собственными процедурами.

Настоящий Договор вступит в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Стороны направят друг другу уведомления о выполнении процедур, указанных в первом параграфе.

После вступления в силу, и в том, что касается отношений между Республикой Казахстан и Сообществом, настоящий Договор заменит Статью 2, Статью 3, за исключением 4 абзаца, и со Статьи 4 по Статью 16 Соглашения по торговле, коммерческому и экономическому сотрудничеству между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским Экономическим Сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии, подписанное в Брюсселе 18 декабря 1989 г.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I
Индикативный список преимуществ,
предоставляемых Республикой Казахстан
Независимым Государствам в соответствии
со статьей 2 параграф 3

1. Армения, Беларусь, Эстония, Грузия, Литва, Молдова, Украина, Туркменистан,
Р о с с и я .

Таможенные пошлины не применяются. Не применяются пошлины на экспорт в отношении товаров, поставленных по клирингу и межгосударственным соглашениям в рамках объемов, оговоренных в этих соглашениях.

Экспорт и импорт не облагается НДС. По отношению к экспорту не применяются а к ц и з н ы е с б о р ы .

Все независимые Государства экспортные квоты на поставку товаров по ежегодным межгосударственным соглашениям о торговле и сотрудничестве открываются также как и при поставках для государственных нужд.

2. Армения, Беларусь, Эстония, Грузия, Литва, Молдова, Украина, Туркменистан.

Платежи могут быть осуществлены в рублях. Россия - платежи могут быть осуществлены в рублях и тенге. Все Независимые Государства - специальная система некоммерческих операций, включая платежи, осуществляемые в связи с этими о п е р а ц и я м и .

3. Все Независимые Государства - специальная система текущих платежей.

4. Все Независимые Государства - специальная система цен в торговле некоторыми сырьевыми материалами и полуфабрикатами.

5. Все Независимые Государства - специальные условия транзита.

6. Все Независимые Государства - специальные условия таможенных процедур.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

КОНВЕНЦИИ ПО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И КОММЕРЧЕСКОЙ СОБСТВЕННОСТИ (СТАТЬЯ 15)

1. Акты Сообщества, упомянутые в статье 15

- Первая Директива Совета 89 /104 /ЕЕС от 21 декабря 1988 г. о сближении законов Государств-членов относительно торговых знаков.

- Директива Совета 87/54 ЕЕС от 16 декабря 1986 г. о юридической защите наименований полупроводниковой продукции.

- Директива Совета 91/250 ЕЕС от 14 мая 1991 г. по юридической защите компьютерных программ.

- Правила Совета (ЕЕС) N 1768/92 от 18 июня 1992 г. относительно создания сертификатов по дополнительной защите медицинской продукции.

- Правила Совета (ЕЕС) N 2081/92 от 14 июня 1992 г. по защите географических наименований и указателей происхождения сельскохозяйственной продукции и продуктов питания.

- Директива Совета 93/83/ ЕЕС от 27 сентября 1993 г. по координации определенных правил в отношении авторских прав и прав, относящихся к авторским правам, применяемых к спутниковому радиовещанию и кабельной ретрансляции.

- Директива Совета 93/98/ЕЕС от 29 октября 1993 г., гармонизирующая сроки защиты авторского права и других прав, относящихся к ним.

- Директива Совета 92/100 ЕЕС от 19 ноября 1992 г. по правам

аренды и предоставления на прокат, а также по определенным правам, относящимся к авторскому праву в области интеллектуальной собственности.

2. При возникновении проблем в области интеллектуальной, промышленной и коммерческой собственности, как указано в вышеперечисленных актах Сообщества, и влияющих на условия торговли будут проведены срочные консультации, по просьбе Сообщества или Республики Казахстан, с тем, чтобы достигнуть взаимоприемлемые решения.

ПРОТОКОЛ

О ВЗАИМНОМ СОДЕЙСТВИИ МЕЖДУ АДМИНИСТРАТИВНЫМИ ОРГАНАМИ В ТАМОЖЕННЫХ ВОПРОСАХ

С т а т ь я 1 О п р е д е л е н и я

В Целях данного Протокола:

а) "таможенное законодательство" означает положения, применяющиеся на территории Сторон в отношении импорта, экспорта, транзита товаров и применение в их отношении любых таможенных процедур, включая меры по запрещению, ограничению и контролю, которые приняты Сторонами;

б) "таможенные пошлины" означают все пошлины, налоги и сборы или любые

другие обязательные платежи, которые начисляются и взимаются на территориях Сторон в соответствии с таможенным законодательством, но не включают сборы и платежи, которые количественно ограничены приблизительной стоимостью предоставленных услуг;

в) "запрашивающий орган" означает компетентный административный орган, который назначен Стороной для этих целей и который представляет запрос об оказании содействия в таможенных вопросах;

г) "запрашиваемый орган" означает компетентный административный орган, который назначен Стороной для этих целей и который получает запрос об оказании содействия в таможенных вопросах;

д) "нарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения такого законодательства.

С т а т ь я 2 С ф е р а п р и м е н е н и я

1. Стороны будут помогать друг другу таким образом и на условиях, положенных в основу настоящего Протокола, в обеспечении правильного применения таможенного законодательства, в особенности, на основе предупреждения, обнаружения и расследования случаев нарушения данного законодательства.

2. Содействие в таможенных вопросах, как оно определено в настоящем Протоколе, применяется к любому административному органу Сторон, который обладает компетенцией для применения настоящего Протокола. Оно не наносит ущерба правилам, регулирующим взаимное содействие в вопросах борьбы с преступностью. Оно не распространяется также и на информацию, полученную в силу полномочий, используемых по требованию судебных органов, за исключением тех случаев, когда такие органы согласны с этим.

С т а т ь я 3 С о д е й с т в и е п о з а п р о с у

1. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган предоставляет ему всю соответствующую информацию для того, чтобы дать возможность обеспечить надлежащее выполнение таможенного законодательства, включая информацию относительно планируемых ими или проводимых мероприятий, которые нарушают или могут осуществляться в нарушение такого законодательства.

2. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган информирует его о том, поступили ли товары, экспортируемые с территории одной из Сторон, в надлежащем порядке на территорию другой Стороны, оговаривая, при необходимости,

таможенные процедуры, примененные к товарам.

3. По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган предпринимает необходимые меры для обеспечения постоянного наблюдения за:

(а) физическими или юридическими лицами, в отношении которых есть достаточные основания полагать, что они нарушают или нарушали таможенное законодательство;

(б) местами складирования товаров, вызывающих подозрение в умышленном нарушении таможенного законодательства другой Стороны;

(в) перемещением товаров, которое возможно вызовет существенное нарушение таможенного законодательства;

(г) транспортными средствами, в отношении которых есть основания полагать, что они использовались или могут быть использованы при нарушении таможенного законодательства.

С т а т ь я 4 Содействие без запроса

Стороны будут предоставлять друг другу содействие без предварительного запроса в соответствии с их законами, правилами и другими правовыми механизмами, в случае, если они сочтут это необходимым для надлежащего применения таможенного законодательства, в частности, когда они получают информацию, относящуюся к:

- операциям, которые нарушили, нарушают или могут нарушить это законодательство и которые могут представлять интерес для других сторон;
- новым способам или методам проведения таких операций;
- товарам, в отношении которых известно, что они могут быть предметом существенных нарушений таможенного законодательства.

С т а т ь я 5 Доставка/Уведомление

По обращению запрашивающего органа запрашиваемый орган предпримет, в соответствии со своим законодательством, все необходимые меры для:

- доставки всех документов;
- отправки уведомления обо всех решениях, на которые распространяется сфера применения данного Протокола, адресату, проживающему или учрежденному на его территории. В этом случае применима Статья 6, пункт 3.

С т а т ь я 6 Форма и содержание запросов о помощи

1. Запросы, сделанные на основании данного Протокола, должны быть представлены в письменном виде. Документы, необходимые для его выполнения, должны быть приложены к запросу. Устные запросы, когда это вызвано срочностью ситуации, могут быть приняты, но они должны быть немедленно подтверждены в письменном виде.

2. Запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей Статьи, должны включать в себя следующую информацию:

- (а) орган, который делает запрос;
- (б) запрашиваемая мера;
- (в) предмет и основание для запроса;
- (г) законы, правила и другие, относящиеся к запросу, юридические элементы;
- (д) максимально более точные и исчерпывающие сведения о физическом или юридическом лице, являющемся объектом расследования;
- (е) краткое изложение относящихся к делу фактов и информации об уже проведенных расследованиях, кроме случаев, оговариваемых в Статье 5.

3. Запросы представляются на официальном языке запрашиваемого компетентного органа или на языке, приемлемом для него.

4. Если запрос не соответствует формальным требованиям, может быть выдвинуто требование о его исправлении или дополнении, однако, может быть дано и распоряжение о принятии предварительных мер.

С т а т ь я 7

Исполнение запросов о содействии

1. В целях исполнения запроса о содействии запрашиваемый орган или, тех случаях, когда последний не может действовать самостоятельно, административный отдел, в адрес которого этот запрос был послан данным органом, действует в рамках своей компетенции и с учетом имеющихся в его распоряжении средств, как если бы он выступал от своего собственного имени, или по запросу другого органа данной Стороны, представляя уже имеющуюся информацию, проводя необходимое расследование или организуя его проведение другими.

2. Исполнение запросов о содействии осуществляется в соответствии с законами, правилами и другими юридическими механизмами запрашиваемой Стороны.

3. Должным образом уполномоченные официальные лица одной из Сторон, с согласия другой Стороны и в соответствии с условиями, установленными последней, могут получить от запрашиваемого компетентного органа или другого подотчетного ему органа информацию, касающуюся нарушений таможенного законодательства, необходимую запрашивающему компетентному органу для целей данного Протокола.

4. Должностные лица Стороны могут, при согласии другой Стороны и в соответствии с условиями, установленными последней, присутствовать при проведении расследований на ее территории.

С т а т ь я 8 Форма предоставления информации

1. Запрашиваемый орган сообщает запрашивающему органу результаты расследований в форме документов, заверенных копий документов, отчетов и т.п.

2. Документы, оговариваемые в пункте 1, могут быть заменены на компьютеризированную информацию, представленную в любой форме для аналогичных целей.

С т а т ь я 9 Исключения из обязательства по оказанию помощи

1. Стороны могут отказаться оказывать содействие, как это оговорено в настоящем Протоколе, если это может:

(а) нанести ущерб суверенитету, внутренней политике, безопасности или другим основным интересам;

(б) затрагивать нормативно-правовые акты, регулирующие вопросы связанные с валютой или налогообложением, не отличных от нормативно-правовых актов, относящихся к таможенным пошлинам;

(в) нарушить промышленную, коммерческую или профессиональную тайну.

2. Если запрашивающий орган просит о содействии, которое он сам не смог бы оказать, если бы его об этом попросили, он должен в своем запросе привлечь внимание к этому факту. В этом случае у запрашиваемого органа остается право решать как отреагировать на этот запрос.

3. Если содействие оказывается не полностью или в нем отказано, это решение и его причины должны быть без промедления сообщены в письменной форме запрашивающему органу.

С т а т ь я 10 Обязательство соблюдения конфиденциальности

1. Любая информация, сообщаемая в любой форме на основании данного Протокола, носит конфиденциальный характер. На нее должен распространяться

официальный режим секретности и защиты, аналогичный режиму, существующему в рамках соответствующего законодательства в отношении подобной информации в стране, ее получающей, и соответствующих положений, применимых в отношении официальных органов Сообщества.

2. Предоставленные данные не будут передаваться, если имеются достаточные основания полагать, что предоставление или использование переданной информации будет противоречить основополагающим юридическим принципам одной из Сторон, и, в особенности, если данное лицо может понести ущерб. Получившая информацию Сторона будет информировать предоставившую ее Сторону об использовании информации и полученных результатах.

3. Предоставленная информация может быть передана таможенным властям только в случае ее необходимости для прокуратуры, судебного расследования и правоохранительных органов. Прочие лица или официальные органы могут получить такую информацию только после предварительного разрешения предоставившего информацию компетентного органа.

4. Предоставляющая информацию Сторона будет проверять ее достоверность. В случае, если выяснится, что предоставленная информация была неверной или ее нужно изъять, получающая Сторона должна быть немедленно извещена. Получающая Сторона будет обязана внести исправления или вычеркнуть необходимое.

5. Без ущерба для случаев приоритета государственного интереса, заинтересованное лицо может получить, сделав соответствующий запрос, информацию о хранимых данных и причинах их сохранения.

С т а т ь я 1 1 Использование информации

1. Полученная информация должна использоваться исключительно для целей настоящего Протокола и может быть использована каждой Стороной для других целей только при условии предварительного письменного согласия компетентного органа, предоставившего информацию, и должна подчиняться всем ограничениям, устанавливаемым данным органом.

2. Пункт 1 не должен препятствовать использованию информации в любых судебных или административных процедурах, учрежденных в связи с несоблюдением таможенного законодательства.

3. Стороны могут в протокольных записях представленных доказательств, отчетах и свидетельских показаниях, представленных при судопроизводстве и предписанных или затребованных до суда, использовать в качестве доказательств полученную информацию и документы, принятые во внимание, как справочные, в соответствии с положениями данного Протокола.

С т а т ь я 1 2 Э к с п е р т ы и с в и д е т е л и

Официальному должностному лицу компетентного органа может быть предоставлено разрешение, в рамках полученных полномочий, предстать в качестве эксперта или свидетеля в ходе судебной или административных процессуальных действий касающихся вопросов, охватываемых данным Протоколом и попадающих под юрисдикцию другой Стороны, и представить такие предметы, документы или их заверенные копии, какие могут потребоваться для процесса. Требование на выступление в суде или на формальное подчинение его юрисдикции должно содержать специальное указание о том, по какому вопросу и на каком основании или условиях будет допрашиваться данное должностное лицо.

С т а т ь я 1 3 Р а с х о д ы н а о к а з а н и е с о д е й с т в и я

Стороны должны отказываться от всех взаимных претензий по возмещению расходов, понесенных при выполнении данного Протокола, за исключением, при необходимости, расходов на экспертов и свидетелей, а также устных и письменных переводчиков, которые не находятся на государственной службе.

С т а т ь я 1 4 Р е а л и з а ц и я

1. Руководство по исполнению данного Протокола будет возложено на центральные таможенные органы Республики Казахстан, с одной стороны, и компетентные службы Комиссии Европейских Сообществ и, в случае целесообразности, на таможенные органы Государств-членов Европейского союза, с другой стороны. Они будут принимать решения по всем практическим мероприятиям и соглашениям, необходимых для выполнения Протокола, принимая во внимание правила в области защиты информации. Они могут порекомендовать Совету сотрудничества внести изменения, которые сочтут необходимыми, в настоящий Протокол.

2. Стороны будут проводить взаимные консультации и далее информировать друг друга относительно подробных правил практической реализации, принятых в соответствии с положениями настоящего Протокола.

С т а т ь я 1 5 В з а и м о д о п о л н я е м о с т ь

1. Данный Протокол будет дополнять, а не затруднять применение любого соглашения, заключенного между отдельными или несколькими Государствами-членами Европейских Сообществ и Республикой Казахстан. Он не исключает также и более широкого предоставления взаимной помощи в рамках подобных соглашений.

2. Без ущерба положениям Статьи 11, эти соглашения не ущемляют имеющихся в Сообществе положений, регулирующих передачу между компетентными службами Комиссии и таможенными органами Государств-членов любой полученной по таможенным вопросам информации, которая представляет интерес для Сообщества.